

2
febrero

Yuki-daruma

❖ RECEPCIÓN DE DECLARACIÓN DEL IMPUESTO MUNICIPAL. (Shikenminzei) E IMPUESTO SOBRE LA RENTA (Shotokuzei)

¡ATENCIÓN!: Cambió el local de declaración.

El local *Kiramesse Numazu* cerró a causa de la construcción de un nuevo local para eventos y por lo tanto el local de declaración será diferente a los años anteriores.

Declaración Definitiva del Impuesto sobre la Renta

Local de declaración: **Susono Shimin Bunka Senta**

Período de recepción: febrero/13 (lunes) ~ marzo/15 (jueves)

*Excepto sábados y domingos

Horario: 9:00~17:00 horas

*Le sugerimos llegar hasta las 16.00 horas porque prevemos el congestionamiento en la atención.

*Durante el período señalado arriba no se orientará sobre la declaración en la Oficina de Impuestos.

Informes: Numazu Oficina de Impuestos (Zeimu-sho)

Declaración del Impuesto Municipal

Local de declaración: **Numazu Shimin Bunka Senta Tenjishitsu**

Período de recepción: febrero/16 (jueves) ~ marzo/15 (jueves)

*Excepto sábados, domingos y feriados del local: febrero/20 (lunes) y marzo/12 (lunes)

Horario: 9:00~12:00 horas 13:00~17:00 horas

*Durante el período señalado arriba, no se efectuará la recepción de declaración en la Municipalidad.

Informes: División de Impuesto Municipal (Shiminzei-ka)

TITULARES

- ❖ RECEPCIÓN DE DECLARACIÓN DEL IMPUESTO MUNICIPAL. (Shikenminzei) E IMPUESTO SOBRE LA RENTA (Shotokuzei) (P.1)
- ❖ CONSULTA GRATUITA PARA LOS EXTRANJEROS (P.2)
- ❖ INGRESO A ESCUELAS PRIMARIA Y SECUNDARIA (P.2)
- ❖ ¿PRESENTÓ LA COMPROBACIÓN DE PAGO DEL SUBSIDIO PARA NIÑOS? (P.2)
- ❖ BECAS MUNICIPALES DE ESTUDIO (P.3)
- ❖ POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES (P.3)
- ❖ ¡PARTIPEMOS EN LA FIESTA DEPORTIVA! (P.4)
- ❖ ESPECIAL COBERTURA POR ENFERMEDAD (TOKUTEI SHIKKAN ENGO-KIN) SEGUNDO PERÍODO (P.4)
- ❖ COMPRENSIÓN Y COLABORACIÓN EN EL USO ADECUADO DE LA AMBULANCIA (P.4)

■ ¿Quién requiere realizar la declaración?

◆ Persona que al 1ro. de enero del 2012 resida dentro del área municipal y corresponda a los siguientes casos:

- A quien la Municipalidad haya enviado la declaración de impuesto y no haya generado impuesto sobre la renta.
- A quien durante el año 2011 se le grave impuesto sobre la renta y no necesite realizar la declaración Definitiva (los que aparte del ingreso salarial tengan otros ingresos de 200,000 yenes o menos)



DECLARACIÓN DEL IMPUESTO MUNICIPAL DECLARACIÓN DEFINITIVA DEL IMPUESTO SOBRE LA RENTA

■ ¿Cuáles son los requisitos para la declaración?

- Sello personal
- Documentos sobre cálculos de ingresos y gastos necesarios: Boleto de Impuesto Retenido en la Fuente (*Gensen choshuhyo*), informe detallado sobre ingresos y gastos (*Shushi uchiwakesho*), etc.
- Certificados de deducción de ingresos: recibo de gastos médicos (*iryohi*), tarifa del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hokenryo*), tarifa del Seguro de Asistencia y Rehabilitación (*Kaigo Hokenryo*), tarifa del Seguro Social (*Shakai Horenryo*), recibo de donaciones (*Kifukin*), tarifa de Seguro de Vida (*Seimei Hokenryo*), tarifa de Pago de Jubilación de Pequeñas Empresas (*Shokibo Kigyo Nenkin Kakekin*), tarifa de Seguro Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin Hokenryo*), tarifa de Seguro contra Terremotos (*Jishin Hokenryo*).

*Para la declaración de deducción de la tarifa del Seguro Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin Hokenryo*)

es necesario el certificado enviado por la Organización Japonesa de Jubilación (*Nihon Nenkin Kiko*).

Informes: Numazu Oficina de Pensión de Jubilación (*Numazu Nenkin Jimusho*) TEL.055-921-2207

(Para certificado de deducción *Kojo shomei* : TEL.0570-070-117)

• Documentos necesarios para obtener otras deducciones.

* Como documento de referencia traer consigo, la copia de la Declaración Definitiva del Impuesto del año 2010 (*Heisei año 22*).

IMPUESTO MUNICIPAL AÑO 2012

◆ MODIFICACIÓN DE LA DEGRAVACIÓN FAMILIAR (Edad al 31 de diciembre del 2011)

(1) Abolición de la desgravación familiar de manutención de pariente menor de 16 años (incluido el cálculo de la norma de liberación de impuesto municipal)

(2) Modificación del alcance de la desgravación especial de manutención de pariente:

Hasta ahora: pariente de 16 años a más hasta menor de 23 años.

Rectificación: pariente de 19 años a más hasta menor de 23 años.

* La manutención especial de pariente fue modificada a manutención ordinaria de pariente para pariente de 16 años o más hasta menor de 19 años.

Informes: OFICINA DE IMPUESTOS DE NUMAZU (*Numazu Zeimusho*) TEL: 055-922-1560

DIVISIÓN DE IMPUESTO MUNICIPAL (*Shiminzei-ka*) TEL: 055-934-4736

❖ CONSULTA GRATUITA PARA LOS EXTRANJEROS

Fecha: 25 de febrero de 2012 (sábado) 13:30~16:00

Lugar: Centro Cultural de Numazu (*Numazu Shimin Bunka Center*), 2º piso.

Contenido: Consultas legales (con abogado), Consultas sobre problemas laborales (con especialista en asuntos laborales), Consultas sobre trámites de inmigración (con especialista en procedimientos de trámites de visa), Consultas sobre matrimonio internacional e informaciones administrativas (con encargado municipal), etc.

* Venga con los documentos relacionados al asunto de su consulta. (la cita previa tiene prioridad.)

Intérpretes: Español, Portugués, Inglés y Chino

Informes: DIVISIÓN DE COOPERACIÓN CIVIL (*Shimin Kyodo-ka*) TEL 055-934-4717

❖ INGRESO A ESCUELAS PRIMARIA Y SECUNDARIA

Se enviaron las notificaciones

La recepción de elección de la escuela colindante ha concluido, pero consulte por favor en caso de tener un motivo especial para solicitar el ingreso a otra escuela (condición física, trabajo, mudanza, etc).

* Traer consigo la notificación el día de la ceremonia de entrada.

Informes: DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR (*Gakko Kyouiku-ka*) TEL: 055-934-4808



❖ ¿PRESENTÓ LA COMPROBACIÓN DE PAGO DEL SUBSIDIO PARA NIÑOS?

Para beneficiarse con la asignación del Subsidio para Niños correspondientes desde octubre del 2011 hasta marzo del 2012 es necesario presentar la **Comprobación de pago del Subsidio para Niños (*Kodomo teate ninte seikyusho*)**.

En relación al beneficiario que se encarga de la manutención del niño al 30 de setiembre del 2011, y realice el trámite de Comprobación del pago del Subsidio para Niños hasta el 31 de marzo del 2012, recibirá el subsidio en forma retroactiva desde el mes de octubre del 2011.

Le recomendamos realizar lo antes posible el trámite de Comprobación del pago del Subsidio para Niños porque si el trámite se realiza después del 31 de marzo del 2012 recibirá el subsidio correspondiente desde el mes siguiente de la tramitación.

■ LUNES 13 DE FEBRERO ES LA FECHA DEL PAGO DEL SUBSIDIO PARA NIÑOS

Se realizará el pago del Subsidio para Niños correspondiente a 4 meses, desde octubre del 2011 hasta

enero del 2012(El beneficiario a partir del mes de noviembre, recibirá el subsidio desde el mes de ser aprobado hasta el mes de enero).

Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL (*Kosodate Shien-ka*) TEL: 055-934-4827

❖BECAS MUNICIPALES DE ESTUDIO

Becarios: Estudiantes que iniciarán estudios universitarios este año (excepto estudio universitario de período corto *tankidaigaku*) cuyos apoderados residan en el área municipal y tengan necesidad de asistencia becaria de estudio.

Beneficio económico: 120,000 yenes anuales

Cantidad de becas: 10 personas (elegidas por el Comité de Nominación de Becarios)

Forma de solicitud: a través de la Escuela Secundaria Superior (*Koko*) hasta el **viernes 20 de abril:**

- (1) Solicitud del becario.
- (2) Atestado de recomendación del becario.
- (3) Certificado domiciliario de todos los integrantes de la familia.
- (4) Documento de admisión a la universidad o algún otro documento que acredite su ingreso a la universidad.

Informes e inscripción: DIVISIÓN DE ADMINISTRACIÓN ESCOLAR (*Gakko Kanri-ka*) TEL: 055-934-4805

❖POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

Viviendas municipales disponibles:

- | | |
|---------------------------------|-----------------|
| — <i>Imazawa Danchi</i> | 1 departamento |
| — <i>Hara Danchi</i> | 4 departamentos |
| — <i>Hara Machi Naka Danchi</i> | 1 departamento |
| — <i>Hara Torisawa Danchi</i> | 2 departamentos |
| — <i>Matsubara Danchi</i> | 1 departamento |
| — <i>Nakao Danchi</i> | 1 departamento |
| — <i>Nishi Ide Danchi</i> | 1 departamento |
| — <i>Ookubo Danchi</i> | 2 departamentos |
| — <i>Fugaku danchi</i> | 2 departamentos |
| — <i>Green Hills Yutaka</i> | 1 departamento |

*Existe límite de estacionamiento para carros.

Requisitos para solicitar vivienda municipal:

(1) Vivir actualmente con familia o pretender vivir con familia.

*De la lista de departamentos mencionada arriba, los siguientes también están disponibles para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, hayan nacido antes del 1ro de abril del año 1956:

- | | |
|-----------------------------|-----------------|
| — <i>Imazawa Danchi</i> | 1 departamento |
| — <i>Hara Danchi</i> | 2 departamentos |
| — <i>Ookubo Danchi</i> | 1 departamento |
| — <i>Fugaku Danchi</i> | 2 departamentos |
| — <i>Green Hills Yutaka</i> | 1 departamento |

(2) Personas que cumplan con el requisito de límite de ingresos.

(3) Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.

(4) Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.

(5) Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).

Fecha de convocatoria: febrero/8 (miércoles) ~ 10 (viernes) desde 8:30 hasta 17:00 horas.

Fecha de sorteo: marzo/1ro. (jueves) desde 13:30 horas

*En caso que el número de solicitudes sobrepase al número de viviendas disponibles se procederá al sorteo público.

*Los que postulan por primera vez acercarse por favor, previamente al período de convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Eizen ka*) 6to. Piso de la Municipalidad.

Informes: DIVISIÓN DE CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES (*Jutaku eizen-ka*) TEL: 055-934-4792



❖ ¡PARTICIPEMOS EN LA FIESTA DEPORTIVA!



FECHA: 26 de febrero (domingo) de 2012 13:00-16:00

LUGAR: **Kinrosha Taiiku Centa**, al este del *Numazu Shimin Bunka Center* (Centro Cultural).

PROGRAMA: Baloncesto, Juego del volante, Voleibol y otros juegos.

VACANTE: 50 extranjeros y 50 japoneses por orden de llegada.

ENTRADA: Gratis (Debe pagar para usar el estacionamiento.)

*Traer zapatos apropiados para uso exclusivo interno y una toalla.

Informes: **Asociación del Intercambio Internacional de Numazu (NICE)**

DIVISIÓN DE COOPERACIÓN CIVIL (SHIMIN KYODOKA) TEL: 055-934-4717

❖ ESPECIAL COBERTURA POR ENFERMEDAD (TOKUTEI SHIKKAN ENGO-KIN) SEGUNDO PERÍODO

En el Municipio, por indicación de la Provincia se asigna un pago Especial Cobertura por Enfermedad (*tokutei shikkan*) a los portadores de la tarjeta de beneficiario (*tokutei shikkan iryo jukyusha-sho*). Actualmente se reciben las solicitudes correspondientes al segundo período. A quienes corresponda, acercarse al Centro de Salud (*Hoken Centa*).

Cantidad: 20,000 yenes

Forma de solicitud: Traer consigo: el sello personal, libreta de banco a nombre del solicitante, tarjeta de beneficiario emitida por la Provincia *tokutei shikkan iryo jukyusha-sho* (que tenga validez al momento de la solicitud)

Fecha límite de solicitud: viernes 30 de marzo

Informes : **DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD (Kenko Zukuri-ka) TEL: 055-951-3480**

❖ COMPRENSIÓN Y COLABORACIÓN EN EL USO ADECUADO DE LA AMBULANCIA

Pedimos la comprensión y colaboración para que la ambulancia sea usada por las personas que realmente la necesitan.

■ ¡Aumento de solicitudes para casos de emergencias!

Durante el año 2011 los casos de emergencia fueron 9,207, siendo el número de personas trasladadas 8,206 (aproximadamente la mitad fueron casos leves). Siendo, en ambos casos, cifras mayores presentadas hasta el momento.

Si se continúa de esta manera aumentando los casos de movilizaciones de emergencias, las medidas adecuadas para salvar vidas se verán retrasadas y es posible no poder socorrer valorables vidas.

¡En los siguientes casos no dude en llamar al 119!

- * Pérdida de la conciencia.
- * Dolor intenso de pecho y dolor de cabeza, dolor de vientre.
- * No percibir la respiración.
- * Dificultad para respirar.
- * Continuidad de las convulsiones.
- * No poder articular bien las palabras (balbucear).
- * Quemadura extensa.
- * Gran cantidad de hemorragia.

■ Servicios (Sólo en japonés)

- Servicio telefónico de emergencia médica: nocturno y en día feriado **Tel: 055-935-0119** (24 horas durante todo el año)
- Shizuoka Consulta telefónica sobre emergencia médica de niños **Tel : #8000** (18:00~8:00 del día siguiente durante todo el año)
- Shizuoka Red de Asistencia Médica
<http://www.gg.pref.shizuoka.jp/>

Evitemos solicitar el servicio de emergencia en los siguientes casos:

- * Pensar que si es trasladado al hospital en ambulancia será atendido como un caso prioritario.
- * Aunque no hay lesiones pero como fue un accidente de tráfico pidió una ambulancia.
- * Porque si usa el servicio de taxi cuesta dinero.
- * Porque no conoce hospitales que atiendan de noche, en día feriado, etc.
- * Porque aunque sabe que es una emergencia leve (contusión, corte, embriaguez, etc.) estuvo preocupado.

Informes: **ESTACIÓN DE TRABAJO DE EMERGENCIAS (Kyukyu work station) TEL: 055-921-9999**

